

PROGRAMA DE FORTALECIMIENTO DE LIDERAZGOS INDÍGENAS

Módulo

6

GUÍA DEL PARTICIPANTE



Fundamentos de la educación intercultural y bilingüe en Bolivia



Cochabamba, 2008



PROEIB ANDES

(c) PROEIB Andes
Consejos Educativos de Pueblos Originarios de Bolivia

Marzo 2008
Casilla 6759
Cochabamba - Bolivia

PROGRAMA DE FORTALECIMIENTO DE LIDERAZGOS INDÍGENAS

EQUIPO DE TRABAJO

DIRECCIÓN GENERAL
Luis Enrique López

COORDINADOR DE PROGRAMA
Guido Machaca Benito

COMPILADOR Y EDITOR DE ESTE MÓDULO
Valentín Arispe

CUIDADO DE EDICIÓN
Guido Machaca Benito

Esta permitida la reproducción total o parcial de estos materiales siempre y cuando se cite la fuente y se envíe comunicación expresa al respecto al equipo de trabajo del Programa de Fortalecimiento de Liderazgos Indígenas.

ÍNDICE

Introducción

Unidad Temática 1
¿Sabes por qué hablamos de diversidad? 7

La diversidad cultural y la educación en América Latina 10
Diversidad ecológica y cultural en Bolivia 11
Situación actual de los pueblos indígenas 12

Unidad Temática 2
¿Conoces los conceptos acerca de la educación intercultural bilingüe? 17

Algunos conceptos sobre educación 20
La educación popular 20
La educación propia 21
Algunos conceptos de cultura 22
Interculturalidad 22
Lengua y lenguaje 23
Lengua y cultura 24
Bilingüismo 24
Modelos de bilingüismo en la educación 24
Pérdida y muerte lingüística 25

Unidad Temática 3
¿Conoces los fundamentos que sustentan la educación intercultural bilingüe? 27

Evolución del concepto de educación intercultural bilingüe 30
Algunas definiciones de educación intercultural bilingüe 30
Fundamentos de la educación intercultural bilingüe 31

Unidad Temática 4
**¿Conoces los proyectos de educación intercultural bilingüe
implementados en el país ? 35**

Los proyectos de educación intercultural bilingüe en Bolivia 38
Avances de la educación intercultural bilingüe 40

INTRODUCCIÓN

Estimados compañeros y compañeras:

El Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes), que forma parte de la Red Internacional de Estudios Interculturales (RIDEI)¹, y los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios (CEPOs) implementan el Programa de Fortalecimiento de Liderazgos Indígenas, en respuesta a las demandas educativas de los pueblos originarios y con el propósito de fortalecer los liderazgos en las organizaciones indígenas en Bolivia.

Este Programa comprende el desarrollo de sesiones intensivas presenciales, que se desarrollan en la Universidad Mayor de San Simón (UMSS) de Cochabamba; trabajo de campo, que los participantes realizan en sus comunidades de origen; y pasantías realizadas en las sedes de los CEPOs, organizaciones e instituciones dedicadas a la educación indígena en el país.

El presente documento «Fundamentos de la educación intercultural bilingüe en Bolivia» ha sido elaborado en base a la guía del facilitador, del mismo título, escrita por Marina Arratia. Este módulo permite conocer los fundamentos que sustentan la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en la diversidad de contextos socioculturales y lingüísticos, considerando el proceso histórico de su planteamiento desde la visión de los académicos y algunos líderes indígenas. Muestra también la diversidad cultural, los principales conceptos relacionados con la EIB y el balance sobre la situación de la EIB en Bolivia.

Las actividades que contiene este documento, con el apoyo del facilitador, permitirá la reflexión acerca de nuestras experiencias individuales y comunitarias; proporcionará información suplementarias, ideas y sugerencias para realizar el trabajo de campo en nuestras comunidades con relación a los temas tratados en la sesión presencial.

Es recomendable que el participante realice lecturas complementarias que ayuden a profundizar los contenidos del módulo y que, durante el desarrollo del mismo, generen compromiso en la reconstrucción histórica de las comunidades indígenas originarias.

¹ Son miembros de esta red el PROEIB Andes de la Universidad Mayor de San Simón (UMSS) de Bolivia, la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua (URACCAN), el Centro de Investigación y Estudios de Antropología Social de México (CIESAS), la Universidad Politécnica Salesiana del Ecuador (UPS) y la Universidad Federal de Roraima del Brasil (UFRR).

¿Sabes por qué hablamos de diversidad?

Conoce y ubica geográficamente la diversidad étnica, cultural y lingüística de Bolivia.

Valora la riqueza cultural y comprende el modo de vida de los pueblos indígenas y originarios.





Observa y reflexiona

Observa la foto y reflexiona sobre la diversidad cultural que caracteriza a los pueblos indígenas en Bolivia.



- Describe las características del maíz y encuentra semejanzas con la diversidad cultural, lingüística y ecológica en la que vives.

- Realiza un listado de los pueblos indígenas que viven en Bolivia.
- ¿Qué entiendes por diversidad?
- ¿En qué aspectos se manifiesta la diversidad en el país?
- ¿Qué relación encuentras entre la diversidad y la educación?



Reflexionemos y compartamos nuestras experiencias

Conformemos grupos de trabajo al azar, con 5 integrantes de diversos pueblos indígenas, y realicemos las actividades sugeridas. Escribamos las ideas en un papelógrafo para presentarlas en plenaria.

🗨️ Señalemos algunas características que identifican al pueblo indígena al que pertenecemos, anotándolas en cuadro.

Persona 1	Persona 2	Persona 3	Persona 4	Persona 5

🗨️ Analicemos las características de algunos pueblos indígenas, según las particularidades que presentan:

Pueblo	Culturales	Lingüísticas	Geográficas	Actividad principal que realiza
1				
2				
3				
4				
5				

🗨️ ¿Qué entendemos los pueblos indígenas por diversidad?

🗨️ ¿Por qué es importante tocar el tema de diversidad en la educación?



Lee y analiza

Lee y analiza críticamente algunas aproximaciones conceptuales de lo que se entiende por diversidad.

La diversidad cultural y la educación en América Latina

América Latina se caracteriza por ser una región multiétnica, pluricultural y multilingüe. Según datos demográficos y sociolingüísticos de cada uno de los países, los pueblos indígenas tienen una importancia significativa, pues representan de 40 a 50 millones de personas. Asimismo, existen entre 400 y 500 idiomas amerindios diferentes (López y Küper 2004).

En algunos países de América Latina -como Bolivia, Perú, Guatemala y Ecuador- la presencia indígena se constituye en mayoría nacional. También es importante señalar que la presencia de un pueblo indígena abarca territorios de diferentes países. Por ejemplo, los aimaras habitan en Perú, Bolivia y Chile; y los guaraníes en Bolivia, Argentina, Paraguay y Brasil.

En este contexto, la situación educativa se caracteriza por estar enmarcada en una educación universal y homogeneizante, la falta de sensibilidad a la diversidad cultural, impartiendo una educación monocultural y monolingüe, sin tomar en cuenta los saberes propios y la lengua de los niños indígenas.

En respuesta a esta situación, históricamente, en los diferentes países de la región, los movimientos indígenas y sociales han demandado una educación pertinente, con diferentes matices, que responda a la realidad y a las aspiraciones de los pueblos indígenas.

El surgimiento de la EIB coincide con el retorno de las democracias y la apertura de los Estados respecto al reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas. Desde los ochenta, en más de 17 países de América Latina, se empiezan a implementar programas de educación intercultural bilingüe con diferentes nombres: educación bilingüe intercultural, educación indígena, educación propia y etnoeducación.



Diversidad ecológica y cultural en Bolivia

Diversidad agroecológica

El territorio que abarca Bolivia presenta una gran diversidad ecológica, pues de los 103 agroecosistemas que hay en el planeta, 84 están presentes en el país, proporcionando el 40% de las variedades de plantas en el mundo. Bolivia está considerada entre los 10 ó 15 países del mundo con mayor biodiversidad, cuenta con doce ecoregiones y miles de ecosistemas.

Los diferentes agroecosistemas hacen posible la crianza de una gran biodiversidad. De acuerdo a los inventarios aún incompletos, en el país se registraron alrededor 14.000 especies de plantas nativas con semillas (sin incluir helechos, musgos y algas), pero se estima que tiene 20.000 especies. En cuanto a la fauna, se han registrado 356 especies de mamíferos, aproximadamente 1400 especies de aves, 203 especies de anfibios, 206 de reptiles y alrededor de 600 especies de peces (www.fan-bo.org).

Diversidad cultural

La gran diversidad ecológica y climática existente en el territorio boliviano determina, a su vez, diversos modos de vida que se reflejan en la existencia de 36 pueblos indígenas. Los más numerosos, en cuanto a población, son el quechua y aimara que se encuentran en los departamentos de La Paz, Oruro, Potosí, Chuquisaca y Cochabamba. 5 pueblos están ubicados en Santa Cruz, parte de Tarija y Chuquisaca. Sin embargo, la mayor densidad étnica se encuentra en la región amazónica boliviana, donde viven 27 pueblos indígenas, sobre todo en los departamentos de Beni, Pando y el norte de La Paz.

La heterogeneidad cultural que caracteriza el territorio del país no se expresa sólo con la presencia de pueblos indígenas, sino también con la de mestizos, blancos, descendientes de extranjeros e inmigrantes que viven en algunos centros poblados y ciudades.

En las últimas décadas las principales ciudades se han convertido en receptoras de migrantes provenientes del área rural, configurando espacios multiculturales con un entramado social y cultural complejo.

Los datos poblacionales nos muestran que Bolivia es un país indígena. Mirando más a fondo la historia de nuestra población, vemos que la inmensa mayoría, incluso de quiénes

Diversidad lingüística

El Estado boliviano, mediante el D.S. 25894/2000, ha reconocido como idiomas oficiales a 32 lenguas indígenas. Aunque hasta ahora, el sistema educativo, en una primera fase, sólo ha incorporado 3 lenguas mayoritarias: quechua, aimara y guaraní. Actualmente, también se está trabajando con los pueblos chiquitano, guarayo, moxeño, sirionó, movida, weenhayek, cavineño, entre otros.

Si bien la Constitución Política del Estado, de 1994, reconoce que Bolivia es un país multiétnico y pluricultural; el tema de la diversidad cultural no ha sido debidamente atendido, ya que existe poca información sobre la situación actual de algunos pueblos indígenas. Los datos disponibles están basados en una descripción superficial sobre el territorio que ocupan, las actividades económicas que realizan y la organización social que poseen.

Una gran limitante es la falta de un enfoque intercultural en los estudios, pues el modo de vida de las culturas originarias es descrito por los investigadores, usando categorías ajenas a las diversas culturas; es decir, no existe una descripción desde la mirada de los propios indígenas, principalmente en los pueblos originarios de la amazonía.

En los pueblos indígenas de la zona andina los principales problemas son el minifundio, las grandes variaciones climáticas y los bajos precios de los productos agrícolas, lo cual está provocando un quiebre de las capacidades de sostenibilidad de la agricultura tradicional, que provee casi el 75% de alimentos que consume la población boliviana, producido en menos del 10% de tierras cultivables en manos de los campesinos andinos. Esta situación provoca un éxodo masivo de los pobladores de comunidades campesinas hacia las ciudades principales y hacia el exterior.

Mientras que en el Oriente, Chaco y Amazonía hay situaciones de avasallamiento y atropello de los territorios indígenas por parte de los ganaderos, maderos y colonos. De igual modo, existe explotación inhumana en las haciendas.

En algunos pueblos la evangelización de los indígenas, por iglesias y sectas religiosas, continúa provocando pérdida cultural, cambios en la cosmovisión, los valores y las formas organizativas.



Reflexión personal

Reflexiona sobre las diferentes situaciones de diversidad en la que viven los pueblos indígenas.

📖 Lee y analiza la siguiente afirmación:

La atención a la diversidad sociocultural es un peligro para la unidad del país y la educación debe ser universal y única para todos los sectores de la sociedad, incluyendo los pueblos indígenas.

📖 ¿Qué piensa tu pueblo indígena acerca de la diversidad cultural y lingüística que hay en el país?

-  Lee con atención las siguientes afirmaciones y encierre en un círculo las respuestas que creas correctas.

La diversidad se expresa en:

- a. Solamente en la multiplicidad de lengua que existe en el país.
- b. También hay diversidad económica.
- c. Hay diversidad geográfica, pero una sola cultura indígena.
- d. La diversidad cultural obstaculiza la existencia de sistema educativo único.
- e. Existe diversidad en todos los aspectos de la vida. Una atención diferenciada contribuye a alcanzar mejores niveles de equidad y calidad de educación.

-  Recogiendo elementos de la visión de los pueblos indígenas y de la teoría abordada, escribe tu concepto sobre la diversidad y ejemplifica cómo se manifiesta y en qué ámbitos de la vida.



Miremos el video

Observemos un video “Fundamentos de la EIB” del PROEIB Andes.

Reflexionemos sobre:

- El origen y proceso de la EIB en Bolivia.
- Los fundamentos de la EIB.
- Las perspectivas de la EIB.



Reflexionemos y compartamos nuestras ideas

Conformemos grupos, según afinidades lingüísticas, y reflexionemos el tema de la diversidad de visiones y prácticas locales en los pueblos indígenas. Escribamos las conclusiones en un papelógrafo y presentemos en plenaria.

 Identifiquemos los valores y costumbres que practica nuestro pueblo indígena.

Valores	Costumbres

 ¿Cuáles son los principales problemas de desatención a la diversidad que se observa en nuestro pueblo indígena?

 Escribamos algunas demandas referidas a la atención de la diversidad de nuestros pueblos indígenas.

 ¿En qué medida la educación, que se imparte en las escuelas, incorpora la diversidad cultural, lingüística y geográfica?



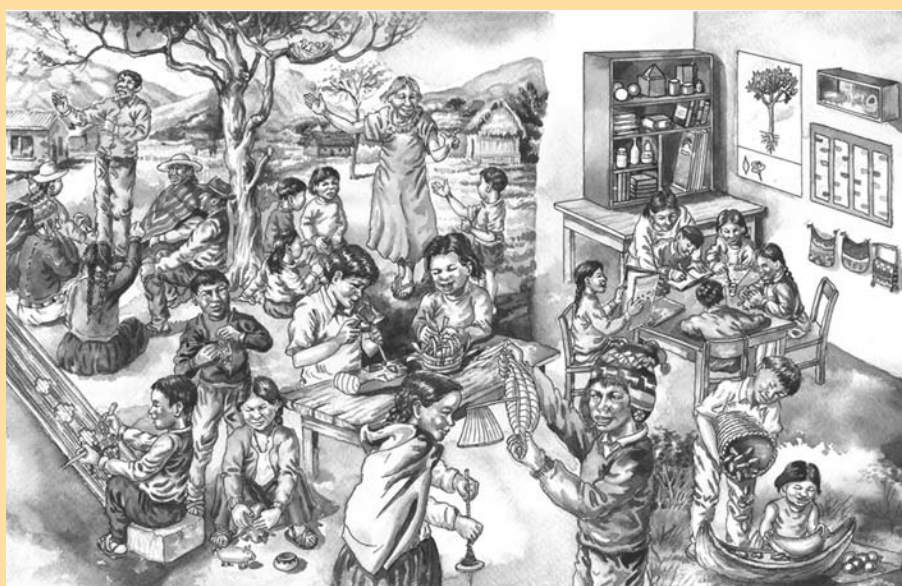
Trabajo de campo

Elabora tus preguntas para conocer con más detalle la visión de los pueblos indígenas sobre la diversidad cultural, lingüística y geográfica y las demandas que presentan. Algunas de las preguntas podrían ser:

- 📎 ¿Qué se entiende por diversidad?
- 📎 ¿Cómo y en qué se manifiesta la diversidad en las comunidades indígenas?
- 📎 ¿Cuáles son los planteamientos de atención a la diversidad en la escuela y por qué?

¿Conoces los conceptos acerca de la educación intercultural bilingüe?

Comprende y aplica los diferentes conceptos relacionados a la educación intercultural bilingüe.





Observa y reflexiona

Analiza el contexto educativo que se aprecia en el siguiente gráfico.



Describe las diferentes escenas que muestra el gráfico y relaciona con los procesos educativos de tu comunidad.



¿Qué entiendes por educación?



¿Qué entiendes por cultura?



¿Qué entiendes por lengua?



Reflexionemos y compartamos nuestras experiencias

Conformemos grupos por pueblos indígenas y realicemos las actividades sugeridas. Conversemos en lengua indígena y escribamos en castellano para presentarlo en plenaria.

-  Describamos, a través de dibujos, los procesos de educación que se desarrollan en las comunidades de nuestro pueblo indígena.

-  Escribamos en un papelógrafo lo que nuestro pueblo indígena entiende por educación, cultura y lengua.

-  Comparemos críticamente los conceptos sobre educación, cultura y lengua que elaboramos en el grupo, identificando las similitudes y diferencias.

	Similitudes	Diferencias
Educación		
Cultura		
Lengua		



Lee y analiza

Lee y analiza críticamente los diferentes conceptos relacionados a la educación intercultural bilingüe. Contrasta con los conceptos elaborados desde los pueblos indígenas.

Algunos conceptos sobre educación

Entendemos por educación al proceso destinado a favorecer la formación integral del educando a fin de que pueda convertirse en agente de su propio desarrollo y del desarrollo del grupo social del cual forma parte. Entre los principios que rigen la actividad educativa se halla uno que es de vital importancia: la educación debe adecuarse a las características de los educandos y a las características del medio que los circunda, y debe hacerlo tanto en metas y objetivos como en lo que se refiere a métodos y contenidos. De este modo, se asegura una adecuada consonancia entre las necesidades educativas del individuo en formación y las exigencias del medio social y natural del cual es parte (López 1993).

Podemos comprender la educación como hecho o realidad, como actividad y como proceso, como efecto o resultado, como relación y como tecnología. Sin embargo, para trascender el nivel estrictamente académico, debemos entender también a la educación como una praxis política (PROEIB-Andes 2004).

La educación desempeña un papel de formación ideológica; por tanto, existe una relación estrecha entre las estructuras de dominación y los sistemas educativos que juegan su papel conservador. Freire (1973) sostiene que el sistema educativo entabla relaciones de dominación y de domesticación de la persona.

La educación popular

La educación popular plantea la incorporación de la actividad educativa como un esfuerzo por transformar la estructura económica y social de desigualdad vigente. Parte de la idea de que los conocimientos son producto de la construcción colectiva y tienen sentido en la medida en que permiten la transformación de las condiciones de vida (Rodríguez 1997).

La metodología consiste en un proceso de reflexión de la realidad con un enfoque crítico, luego la toma de conciencia de los problemas, después la recreación de la teoría para volver a la práctica con una propuesta crítica, creativa y transformadora.

La educación popular con poblaciones indígenas estuvo orientada prioritariamente a la alfabetización bilingüe, bajo un concepto de alfabetización que no se reduce a la lecto-escritura, sino a procesos educativos más amplios, vinculados a la vida y la problemática social y local.

Si bien la educación popular tuvo grandes aportes, por su carácter homogenizador, también generó críticas referidas sobre todo a la pertinencia del enfoque pedagógico que no considera la diversidad cultural, las cosmovisiones y la vida de los pueblos indígenas.

La educación propia

Existen muchas críticas respecto a la escuela como el único espacio donde se imparte conocimientos. Razón por la cual, los pueblos indígenas plantean la educación propia que no está basada en una racionalidad instrumental del conocimiento; al contrario, los saberes brotan de la propia vivencia. La vivencia implica una relación de inmediatez emocional de las personas con la naturaleza de su entorno. Para saber es necesario vivir una relación de sintonía y empatía con los otros. Está relacionada con los proyectos de vida y gestión territorial de los pueblos indígenas. En las diversas culturas existen formas propias de aprender y son interpretadas a partir de categorías propias, enmarcadas en una relación de crianza con la naturaleza y las deidades. Por tanto, la educación propia es la formación de las personas en términos de su cultura y cosmovisión.



En este tipo de educación hay un reconocimiento a las múltiples y diferentes formas de saberes y conocimientos contruidos desde la cosmovisión, las formas de organizar la vida, los valores, las prácticas de vida, sus sentidos y sus significados.

A partir de este enfoque, entenderemos el conocimiento como un proceso de construcción social que se genera a través de experiencias colectivas para entender, explicar y aprender la realidad; por lo tanto, no existe una sola forma de construcción del conocimiento.

En las culturas originarias la sabiduría no pasa por los conocimientos estrictamente racionales, sino más bien por los sentidos, el «yachay» (saber) puede estar en el ojo, en la



mano o en el corazón. La labor del que enseña no se reduce sólo al aula, sino se extiende a la comunidad, donde facilita el diálogo entre diferentes sistemas de conocimiento y diferentes formas de aprender.

Algunos conceptos de cultura

En un sentido universal, la cultura se define como el conjunto de rasgos adquiridos, en contraste con los biológicamente heredados. Es cultural cualquier rasgo aprendido socialmente y que se expresa en un particular modo de vivir. En sentido específico, se llama cultura al conjunto de rasgos adquiridos por aprendizaje y compartidos por un determinado grupo social (Albó 2003).

La cultura engloba múltiples aspectos: conceptos, explicaciones, razonamientos, lenguaje, ideología, costumbres, valores, creencias, sentimientos, intereses, actitudes, pautas de conducta, tipos de organización familiar, social, tecnológica, tipos de hábitat, etc. (Coll 1995).

Según la definición de Albó, en cada cultura los conocimientos y comportamientos se pueden agrupar en las siguientes áreas:

- a) Cultura material, en relación con la naturaleza (tecnología).
- b) Relaciones sociales.
- c) Cultura simbólica y filosófica.

También se dice que todos pertenecemos a un grupo cultural y, en alguna medida, nos identificamos con más de uno. A esto algunos autores le llaman multiplicidad de identidades culturales.

Las reducciones del concepto de cultura

- Cultura centrada en el hombre.
- Cultura enfocada sólo como folclore.
- Cultura enfocada sólo como conocimiento letrado (lectura y escritura).
- Cultura asociada sólo al mundo simbólico.
- Cultura como dato histórico o perteneciente al pasado.
- Cultura como algo estático.

La interculturalidad

La interculturalidad es un recurso y una ventaja comparativa para promover un nuevo y armónico desarrollo personal y social; para construir un sistema educativo nacional que, a la vez, asegure su unidad, respeto y reconozca el valor de la diversidad. (Albo 2003).



La interculturalidad implica generar espacios, condiciones y situaciones de relación horizontal entre sujetos y grupos sociales diferentes y diversos entre sí, en un marco de respeto y apertura mutua que permita el fortalecimiento y la autoafirmación identitaria de los sujetos y grupos involucrados. Es, además, una propuesta política y social que interpela las relaciones de poder con miras a construir una sociedad cada vez más democrática y equitativa, a través del reconocimiento y autoafirmación de los pueblos económicamente explotados y política e ideológicamente oprimidos (PROEIB-Andes 2004).

El concepto de interculturalidad, aplicado a la EIB, contempla diferentes aspectos:

- Reconocimiento de la diversidad.
- La relación positiva y conflictiva entre culturas.
- La dinamicidad de las culturas.
- Control cultural; la relación de lo propio y lo ajeno.
- Pluralidad de culturas.

Las limitaciones del concepto de interculturalidad

- Se construye sobre la base de un concepto universal de cultura.
- Se desconoce la diversidad cultural.
- Reducción de las relaciones interculturales al plano interpersonal.
- Reproducción de los mismos sistemas de conocimiento.
- La intraculturalidad como medio para la construcción de una cultura híbrida.
- La interculturalidad como aspecto neutro del conflicto cultural e integración.
- Interculturalidad de una sola vía.

Lengua y lenguaje

La lengua es una realización del lenguaje y se constituye en patrimonio de un grupo social determinado, por eso se dice que la lengua es producto social de la capacidad de expresión y de comunicación. Las lenguas e idiomas hablados en el mundo forman realizaciones concretas de la facultad del lenguaje en situaciones específicas. Cuando un niño comienza a hablar no sólo aprende a comunicarse con los que viven a su alrededor, sino también aprende una lengua determinada: castellano, quechua o aimara (López, 1993).



Lengua y cultura

La lengua es parte de la cultura. Por medio de la lengua se puede expresar la cosmovisión, los modos de vida de una cultura. La lengua propia permite también reflexionar sobre las semejanzas y diferencias con otras culturas. Lengua y pensamiento están juntos; por eso, a través de la lengua, interpretamos nuestra realidad. Además, por medio de la lengua se transmite la cultura de una generación a otra (Ibid).

Bilingüismo

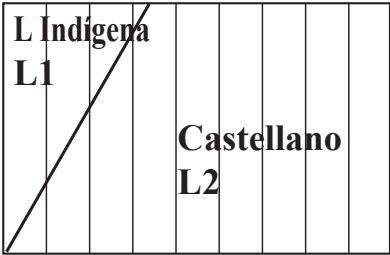
El bilingüismo se constituye en un fenómeno en el que un individuo o un grupo social posee y utiliza dos o más lenguas para comunicarse.

Comprende tanto a quienes poseen un dominio casi pleno de dos o más idiomas, como a aquellos que tienen únicamente un manejo limitado de una segunda lengua que se añade al manejo espontáneo o natural que se tiene en una primera lengua.

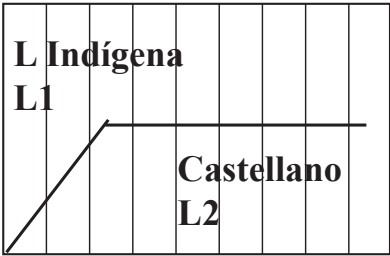
Modelos de bilingüismo en la educación

Un modelo de educación bilingüe constituye una toma de posición ideológica importante y necesaria, por cuanto nos permite luego diseñar de manera coherente estrategias, métodos y técnicas de enseñanza.

Modelo de transición o transferencia, se refiere al uso de una lengua indígena en los primeros años de la escuela, en tanto lengua auxiliar, en los procesos de enseñanza y de aprendizaje, privilegiando el aprendizaje de una segunda lengua que, en este caso, es el castellano.



Modelo de mantenimiento y desarrollo, está orientado al uso equilibrado de dos o más lenguas, sin discriminación alguna. En la educación, opta por mantener y desarrollar la lengua indígena, como lengua uno; y sobre la base de las competencias lingüísticas desarrolladas, incorporar el aprendizaje del castellano como lengua dos (Ibid).



Pérdida y muerte lingüística

Se entiende como pérdida lingüística al proceso por el cual una lengua deja de ser usada en las relaciones sociales e institucionales, y sólo se la reserva al uso de ésta en situaciones informales, de familiaridad y ocasionales, extinguiéndose su uso poco a poco.

Las causas para la pérdida lingüística tienen raíces en las discriminaciones y la asimetría que se produce en el uso práctico de la lengua, ya que las lenguas indígenas se ven desplazadas a ámbitos no oficiales.

Una estrategia que podría salvar las lenguas es que «las familias deben recobrar su legítima posición como los primeros maestros de lenguas, deben hablar nuestras lenguas todos los días, en todos los lugares, con todos y en cualquier sitio. La responsabilidad de salvar las lenguas es principalmente de los hablantes, si los hablantes no hacen nada de seguro que las lenguas morirán» (Ibid).



Reflexión personal

Reflexiona críticamente los conceptos trabajados en este capítulo y relaciónalos con la situación educativa de tu pueblo indígena.

- Realiza un listado de actividades y procesos educativos que se desarrollan en tu comunidad.

—

—

- Explica brevemente las coincidencias y diferencias entre los conceptos de cultura de tu pueblo indígena con los conceptos que se presentan en la teoría.

Conceptos	Coincidencias	Diferencias
Pueblo indígena		
Teórico		

- ✎ Según tu opinión, ¿qué podrías hacer para que una lengua indígena no se pierda?



Reflexionemos y compartamos nuestras ideas

Conformemos grupos de trabajo y realicemos las actividades sugeridas. Escribamos en un papelógrafo las ideas para presentar en plenaria.

- ✎ ¿Por qué es importante considerar los conceptos de educación, cultura y lengua en la educación intercultural bilingüe?

- ✎ Construyamos un concepto de educación intercultural bilingüe, sobre la base de los conceptos elaborados en el grupo y de lo trabajado en la teoría.

¿Conoces los fundamentos que sustentan la educación intercultural bilingüe?

Conoce algunas definiciones y los fundamentos de la educación intercultural bilingüe y aplica adecuadamente en la formulación de propuestas locales.





Lee y reflexiona

Reflexiona sobre los fundamentos que sustentan la educación intercultural bilingüe en nuestras comunidades.

La educación intercultural bilingüe se constituye en un instrumento de liberación de indígenas y no indígenas para contribuir a la conformación de un Estado y una sociedad intercultural.

 ¿Estás de acuerdo con ésta afirmación? ¿Por qué?

 ¿Consideras que la educación intercultural bilingüe es favorable para los pueblos indígenas y originarios? ¿Por qué?

 ¿Identifica las ideas principales o fundamentos que sostiene la educación intercultural bilingüe en Bolivia?



Reflexionemos y compartamos nuestras experiencias

Conformemos grupos según pisos ecológicos. Con base en nuestra experiencia, desde la visión indígena, identifiquemos los fundamentos de la educación intercultural bilingüe.

✎ ¿De qué manera la educación intercultural bilingüe contribuye a la afirmación cultural de los pueblos indígenas?

✎ Desde la visión de los pueblos indígenas, identifiquemos algunas ideas y fundamentos de la educación intercultural bilingüe.

✎ Mostremos las características principales de la educación monocultural y monolingüe y de la educación intercultural bilingüe.

Educación monocultural y monolingüe	Educación intercultural bilingüe



Lee y analiza

Lee y analiza críticamente algunas definiciones y fundamentos de la educación intercultural bilingüe.

Evolución del concepto de educación intercultural bilingüe

El concepto de educación intercultural bilingüe fue evolucionando desde una educación bilingüe con énfasis en el aspecto didáctico de la enseñanza de lenguas, enmarcado en el enfoque del bilingüismo de transición, hacia la aceptación del bilingüismo de mantenimiento y desarrollo de ambas lenguas, complementando la dimensión cultural y política a la concepción inicial. Últimamente se está debatiendo, con mayor énfasis, sobre los alcances de la interculturalidad en el contexto del Estado plurinacional, tal como plantean los pueblos indígenas.

Algunas definiciones de educación intercultural bilingüe

Existen diversas definiciones acerca de la educación intercultural bilingüe que, según sea el caso, tocan también diversos aspectos o componentes.

La educación intercultural bilingüe es aquel modelo educativo que utiliza la lengua y cultura materna para empezar a desarrollar la personalidad del educando y, de ahí, la complementa con la apertura a otra u otras lenguas y culturas (Albo 2003).

Según la Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB), la educación intercultural bilingüe es una educación enraizada en la cultura de referencia de los educandos, pero abierta a la incorporación de elementos y contenidos provenientes de otras culturas.

Para Zúñiga (1988), se debe cuidar que los educandos mantengan y desarrollen la lengua y las manifestaciones que provienen de ambas culturas y que el aprendizaje de la cultura a compartir no signifique la pérdida de la propia identidad, ni el abandono de la lengua materna, sino el aprendizaje de conocimientos necesarios para su desenvolvimiento dentro de la sociedad actual.

La educación intercultural bilingüe es un enfoque político, educativo, crítico de construcción dialéctica orientada a conseguir democratización y restauración de las

relaciones de poder, de respeto y el fortalecimiento de la diversidad cultural y lingüística para un desarrollo autónomo, recuperando la tradición oral, las formas propias de aprender y enseñar, y la cosmovisión de las diferentes nacionalidades, con la participación de la sociedad en su conjunto (PROEIB Andes 2001).

Fundamentos de la educación intercultural bilingüe

La educación intercultural bilingüe es una propuesta que, desde la década de los ochenta, fue planteada por algunas organizaciones sindicales del magisterio rural y organizaciones indígenas campesinas. En las organizaciones campesinas surge como una demanda de las organizaciones de base; posteriormente, por mandato del Congreso de Tarija, la CSUTCB el año 1989 elaboró un documento de discusión, titulado: «Hacia una Educación intercultural Bilingüe» en el que, a partir de la identificación de distintos problemas, se plantean demandas educativas basadas en fundamentos políticos, sociales y pedagógicos.

Fundamento político

Los fundamentos políticos de la educación intercultural bilingüe no se refieren sólo a una práctica pedagógica, sino principalmente a un contenido político e ideológico que permita, a los pueblos oprimidos plantear sus reivindicaciones, lograr una mayor participación de la sociedad civil y acceder a diversas instancias del poder.

Fundamento social

Los planteamientos de las organizaciones sociales e indígenas están orientados a que la educación debe responder a las características socioculturales y lingüísticas de los pueblos indígenas, regiones y comunidades indígenas. Esto supone la superación del neocolonialismo aún vigente en nuestro país.

Fundamento pedagógico

La educación intercultural bilingüe debe promover una mayor atención a la diversidad cultural y lingüística del país. Además, debe profundizar la democracia participativa comunitaria, la recuperación y fortalecimiento de nuestras propias culturas, saberes, valores, ciencia y tecnología y, a la vez, que posibiliten el acceso al conocimiento de la ciencia y tecnologías contemporáneas (Bloque Indígena 2004).

Según la propuesta del Bloque Indígena, presentada al Congreso Nacional de Educación, la propuesta de la educación pluricultural, plurilingüe y la participación social en

educación son conquistas de las naciones indígenas originarias y del magisterio rural y se constituyen en instrumentos político ideológicos para lograr la fundación del nuevo Estado plurinacional.

Esta propuesta pretende construir una educación con identidad cultural, lingüística y de calidad, que contribuya a la formación de una sociedad crítica, creativa, participativa, horizontal, equitativa, democrática y recíproca, expresada en el nuevo sistema educativo plurinacional, pluricultural y plurilingüe.



Reflexión personal

Reflexione sobre las definiciones y los fundamentos de la educación intercultural bilingüe.

-  Identifica algunas coincidencias y diferencias entre los fundamentos que planteaste y lo leído en la teoría.

Coincidencias	Diferencias

-  ¿De qué manera se están poniendo en práctica estos fundamentos en las escuelas de tu comunidad?

-  Desde la experiencia de tu comunidad, señala las limitaciones de las definiciones de educación intercultural bilingüe.



Reflexionemos y compartamos nuestras ideas

Conformemos grupos por lengua y elaboremos algunos fundamentos de educación intercultural bilingüe para nuestro pueblo indígena.

-  ¿Cuáles deberían ser los fundamentos de la educación intercultural bilingüe que respondan a los planteamientos de los pueblos indígenas?

Fundamentos	Argumentación
Políticos	
Culturales	
Pedagógicos	
Económicos	
Lingüísticos	

-  Realicemos una lluvia de ideas sobre la propuesta de bilingüismo para nuestro pueblo indígena.



¿De qué manera se trabajarían los saberes locales en las escuelas de nuestro pueblo indígena?



¿Qué metodologías de enseñanza pueden ser desarrolladas en las escuelas interculturales y bilingües de nuestra comunidad?

¿Conoces los proyectos de educación intercultural bilingüe implementados en país?

Reflexiona críticamente sobre las experiencias de los proyectos de educación intercultural bilingüe, asumiendo compromiso para contribuir en su fortalecimiento.

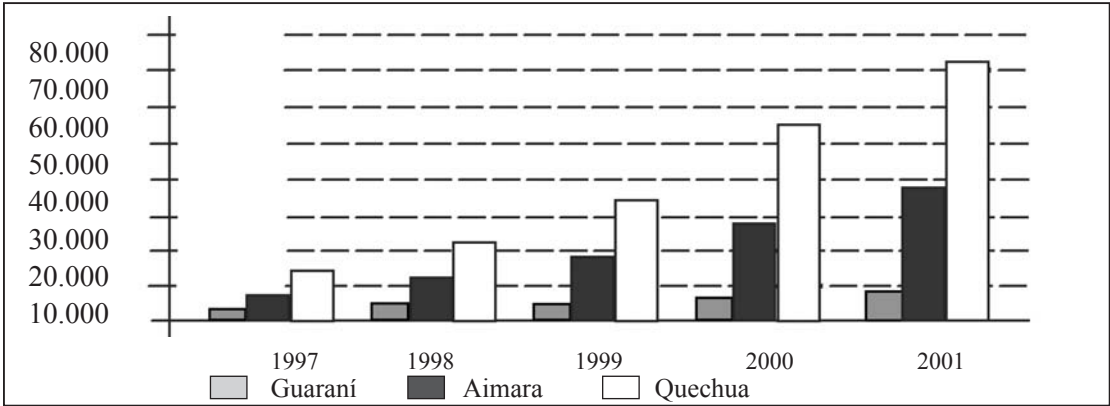




Observa y reflexiona

Observa con cuidado el gráfico y reflexiona sobre los resultados de implementación de la educación intercultural bilingüe en tres pueblos indígenas de Bolivia.

Número de niños atendidos con la EIB por lengua



🔍 ¿Qué te llama la atención en el gráfico sobre la cobertura de niños atendidos con la educación bilingüe?

🔍 En la escuela de tu comunidad, ¿qué resultados de la educación intercultural bilingüe se observan? Señala algunos logros y dificultades.

Logros	Dificultades

🔍 ¿Cuáles fueron los cambios que se manifestaron, o se manifiestan aún, en tu comunidad con la implementación de la educación intercultural bilingüe?



Reflexionemos y compartamos nuestras experiencias

Conformemos grupos por consejo educativo y reflexionemos realizando las actividades sugeridas. Conversemos en lengua indígena y escribamos en castellano, utilizando un papelógrafo para presentar en plenaria.

- ¿Cuál es el propósito central para que la educación intercultural bilingüe se implemente en nuestro pueblo indígena?
- Identifiquemos los logros y las dificultades de la implementación de la educación intercultural bilingüe en nuestro pueblo indígena.

Logros	Dificultades

- ¿Con la implementación de la educación intercultural bilingüe, qué cambios se pueden observar en las escuelas de las comunidades indígenas?

- La educación intercultural bilingüe que se implementa en las escuelas de las comunidades indígenas, ¿responde a la demanda de los pueblos indígenas?



Lee y analiza

Lee y analiza la información acerca de la implementación de la educación intercultural bilingüe en Bolivia.

Los proyectos de educación intercultural bilingüe en Bolivia

Según los datos de Albó (1999), López et. al. (2003) y López (2004), se conoce que:

- Entre 1976 y 1981, en seis núcleos rurales de Cochabamba, se implementó el Proyecto Educativo Rural 1 (PER-1) mediante un convenio entre el Ministerio de Educación y Cultura (MEC) y USAID. Se implementó una propuesta bilingüe de transición. Incluyó la elaboración de textos y guías metodológicas para las áreas de lecto-escritura, castellano oral y matemáticas. Este proyecto, pese a las deficiencias, mostró resultados positivos con relación a la educación bilingüe en tópicos referidos a la lectura comprensiva en quechua y castellano, a la escritura en quechua, y al manejo de conceptos básicos de la matemática.
- Entre 1978 y 1980, a través de un convenio con el Banco Mundial, se ejecuta el Proyecto Educativo Integrado Altiplano (PEIA), en 15 escuelas de cuatro provincias del altiplano aimara del Departamento de La Paz. Este proyecto, similar al anterior, pretendía un bilingüismo de transición y para ello utilizó un libro con el cuál se quería enseñar a leer simultáneamente en aimara y en castellano a los niños del primer grado.
- El Instituto Lingüístico de Verano (ILV), que se estableció en Bolivia a partir de 1955 por invitación del entonces Presidente Víctor Paz Estensoro, en 1983 atendió, en el oriente, a 49 escuelas bilingües que abarcaban 9 grupos lingüísticos. La ejecución del proyecto de educación bilingüe del ILV, bajo la ideología de castellanizar y evangelizar para la incorporación a la vida nacional, implicó la elaboración de materiales en lengua indígena y en castellano para los primeros grados de la primaria. Los misioneros de esta institución, si bien atendieron preponderantemente a los pueblos indígenas minoritarios del oriente boliviano, también trabajaron con pueblos indígenas del altiplano como es el caso de los Uru Chipaya.

Por más de 30 años las escuelas del ILV fueron las únicas en muchas regiones de la Amazonía. Gran parte de los jóvenes indígenas capacitados por esta institución trabajan como maestros bilingües en la educación formal.



- La Comisión Episcopal de Educación, desde 1981 hasta 1985, ejecutó el proyecto Texto Rural Bilingüe que, a diferencia de las experiencias anteriores, planteó un bilingüismo de mantenimiento y desarrollo de las lenguas indígenas y su uso a lo largo del ciclo básico.
- Finalmente, desde 1988 hasta aproximadamente 1992, el Ministerio de Educación con el co-auspiciado por UNICEF pone en marcha el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB). Este proyecto en 5 años cubrió 30 núcleos escolares, aproximadamente 140 escuelas y 400 maestros en áreas selectas de los pueblos indígenas quechua, aimara y guaraní.

El PEIB postuló, desde el inicio, un bilingüismo de mantenimiento y desarrollo de las lenguas originarias desde un enfoque intercultural que, entre otras cosas, significó el uso de las lenguas indígenas a lo largo de toda la escolaridad, lo que trajo consigo la tarea inevitable de la normalización idiomática de las lenguas indígenas y la elaboración de materiales educativos que generan prácticas con nuevos enfoques pedagógicos.

La experiencia del PEIB fue la que más inspiró a los proyectistas de la Ley 1565 debido a la cobertura poblacional y geográfica alcanzada, principalmente, por los resultados positivos logrados en el tiempo en el que se desarrolló el proyecto. Además, este proyecto, al margen de preparar maestros bajo el enfoque de la educación intercultural bilingüe, también pretendió instaurar un modelo de gestión que promovía la participación de los representantes de base en la toma de decisiones del proyecto, para lo cual creó consejos educativos comunales.

Las conclusiones de la evaluación realizada por Muñoz (1994), destaca que el trabajo en las aulas del PEIB se constituye en un proceso significativo de construcción del proceso de enseñanza y aprendizaje, por el uso pedagógico de la lengua materna y la mayor participación y expresividad de los alumnos; de igual forma, se pone en relieve el apoyo de los padres de familia al proyecto y, finalmente, el PEIB ha canalizado esperanzas de justicia y de participación democrática y de reivindicación cultural y lingüística de los pueblos indígenas.

Según López et al (2003), es posible afirmar que los alumnos que pasaron por el proyecto de educación intercultural bilingüe:

- Mejoraron su participación oral en el salón de clase como resultado del uso de su lengua materna.



- Trabajaron en grupos, ya que se daba una atmósfera positiva en el salón de clase debido a la relación horizontal entre alumnos y profesores.
- Desarrollaron competencias en cuanto a la lectura y producción textual en lengua materna.
- Tienen mejor rendimiento en ciencias de la vida.
- Se afirman identitariamente y se comunican con confianza y familiaridad en el aula.
- Lograron un nivel de autoestima significativo.
- Alcanzaron una mayor capacidad de adaptación a la escuela.

Avances de la educación intercultural bilingüe

Los estudios de evaluación muestran algunos resultados logrados por la educación intercultural bilingüe:

- Se ha mejorado el rendimiento escolar.
- La educación bilingüe contribuye a incrementar el nivel de escolaridad de las niñas. La participación de las niñas en la escuela es mayor.
- La educación bilingüe logra nivelar a niñas y niños en cuanto a su rendimiento en lenguaje y matemáticas.
- Se logra una dinamización de las relaciones socio comunicativas en el aula.

El uso de la lengua indígena en la escuela y su aprendizaje sistemático no va en desmedro del aprendizaje de la segunda lengua, tampoco entorpece el avance escolar general de los educandos.

Con la enseñanza bilingüe se logra una mayor participación de los padres de familia en la escuela y en la gestión escolar, sobre todo en lo que atañe al control social de los maestros y mayor preocupación en el aprendizaje de los niños. El uso de la lengua indígena contribuye también a una mayor organización social e incluso política en torno a la educación.

Las principales contribuciones de la EIB a la pedagogía Latinoamericana son:

- La atención a las necesidades de aprendizaje a poblaciones específicas.
- El énfasis en la descentralización y diversificación curricular.



- El bilingüismo y una nueva relación entre la lengua materna y la enseñanza de una segunda lengua.
- La aplicación del concepto de interculturalidad.
- La orientación en y hacia el niño.
- La orientación hacia la práctica.
- La participación comunitaria.



Reflexión personal

Reflexiona sobre lo leído y realiza una comparación con lo que está pasando en la escuela de tu comunidad.

- ¿Desde cuándo se ha implementado la educación intercultural bilingüe en tu comunidad y qué relación tiene con los planteamientos de las organizaciones matrices?
- Menciona tres fortalezas y tres debilidades de la implementación de la educación intercultural bilingüe en la escuela de tu comunidad.

Fortalezas	Debilidades



Reflexionemos y compartamos nuestras ideas

Conformemos grupos y realicemos las actividades señaladas. Escribamos en un papelógrafo para presentar en plenaria.

- Identifiquemos tres resultados alcanzados por la implementación de la educación intercultural bilingüe en las escuelas de nuestras comunidades indígenas.
- ¿Cuáles serían las tareas pendientes para afianzar la educación intercultural bilingüe en nuestras comunidades?



Trabajo de campo

Vayamos al trabajo de campo. Investiguemos y recojamos las opiniones sobre educación, cultura, lengua, interculturalidad y educación intercultural bilingüe.



Ahora, escribamos en nuestro cuaderno de campo .



Cuenta lo que aprendiste en este módulo

En tu cuaderno de campo, escribe lo que aprendiste en este módulo.



¿Qué entienden por educación, cultura, lengua, interculturalidad y educación intercultural bilingüe en tu comunidad indígena?



¿Cuál es la importancia de la implementación de la educación intercultural bilingüe para los pueblos indígenas del país?



Como líder indígena en gestión educativa intercultural bilingüe, recogiendo los conceptos analizados en este módulo y las experiencias educativas de la comunidad, imagina un tipo de escuela que podría dar respuesta a las demandas educativas de tu comunidad.

RIDEI Red Internacional de Estudios Interculturales
Auspiciado por la Fundación Ford



Telf. 4225562